

**No. 36820**

---

**Australia  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of Ukraine on trade and economic cooperation (with exchange of notes of 4 August 1999 and 21 October 1999). Kiev, 17 March 1998**

**Entry into force:** *15 November 1999 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

---

**Australie  
et  
Ukraine**

**Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Ukraine (avec échange de notes du 4 août 1999 et 21 octobre 1999). Kiev, 17 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF UKRAINE ON TRADE AND ECONOMIC  
COOPERATION

The Government of Australia and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to further strengthen trade and economic relations between the two countries on the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, promote trade and economic cooperation between their two countries on a sustained and stable basis.

*Article 2*

1. To advance the objectives of Article 1, the Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- (a) the negotiation of commercial contracts between the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries;
- (b) the development of industrial and technical cooperation between the two countries;
- (c) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries; and
- (d) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities in the field of trade technology in each country by enterprises and organisations, of the other country.

2. In encouraging and facilitating activities under Article 2, Contracting Parties should encourage legal and natural persons to have due regard to the protection of intellectual property in their commercial relations.

*Article 3*

The Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all respects concerning customs duties, internal taxes or other taxes or charges imposed on or in connection with imported goods, customs and other related formalities, regulations and procedures, in the issue of import and export licences and any provision of foreign exchange connected therewith.

*Article 4*

The provisions of Article 3 shall not apply to preferences or advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) under an established preference system; or
- (b) in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union; or
- (c) accorded to other countries in order to facilitate frontier traffic.

*Article 5*

Each Contracting Party shall, in accordance with the existing laws and regulations of its country, exempt from the payment of import duties and taxes articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

*Article 6*

All payments arising from trade between Ukraine and Australia shall be made in mutually acceptable freely-convertible international currencies subject to the foreign exchange regulations in force in the two countries at the time the payments in question are made. This does not preclude Australian and Ukrainian natural and legal persons entering, by mutual agreement, into other payment arrangements.

*Article 7*

Natural and legal persons of either country shall be free, by mutual agreement, to import or export goods and services on the basis of counter-trade, compensation arrangements or any other internationally recognized form of business cooperation, in accordance with the laws and regulations of the two countries.

*Article 8*

The Contracting Parties shall encourage investment and technological cooperation between enterprises, inter alia, through encouraging the establishment of joint ventures.

*Article 9*

1. The Contracting Parties may, by mutual consent, hold consultations in order to facilitate the effective implementation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

3. The Contracting Parties shall encourage, subject to their respective laws, the use of alternative dispute resolution procedures, including arbitration, for the resolution of disputes arising out of commercial contracts between commercial enterprises of the respective countries.

*Article 10*

Amendments to this Agreement or its termination shall in no way affect the contracts previously concluded between enterprises of the Contracting Parties.

*Article 11*

1. This Agreement shall come into force on the date of the last notification by which the two Contracting Parties have informed each other that the domestic legal procedures for bringing into force the Agreement have been completed and shall remain in force for a period of five years.

2. Thereafter this Agreement shall remain in force until the expiry of 6 months from the date on which either Contracting Party receives from the other Party a written notice of its desire to terminate this Agreement.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kyiv on the 17th day of March, 1998, in two original copies, each in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

G. BENTLEY

For the Government of Ukraine:

A. GONCHARUK

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**У Г О Д А**  
**МІЖ УРЯДОМ АВСТРАЛІЇ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ**  
**ПРО ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО**

Уряд Австралії та Уряд України, які надалі іменуються Договірними Сторонами,

бажаючи в подальшому зміцнювати торговельно-економічні відносини між двома країнами на принципах рівності та взаємної вигоди,

домовились про наступне:

**СТАТТЯ 1**

Договірні Сторони, відповідно до їх національного законодавства, сприятимуть торговельно-економічному співробітництву між їх країнами на постійній та стабільній основі.

**СТАТТЯ 2**

Для досягнення цілей Статті 1, Договірні Сторони заохочуватимуть та сприятимуть:

а) проведенню переговорів по комерційних контрактах між відповідними комерційними підприємствами і організаціями своїх країн;

б) розвитку промислового і технічного співробітництва між двома країнами;

в) обміну торговельними і технічними представниками, групами та делегаціями між двома країнами; та

г) проведенню торговельних ярмарків, торговельних виставок та інших заохочувальних заходів в галузі торговельних технологій в кожній країні та участі в них підприємств і організацій іншої країни.

2. В діяльності, передбаченій Статтею 2, Договірні Сторони заохочуватимуть юридичних та фізичних осіб приділяти належну увагу захисту інтелектуальної власності в своїх комерційних відносинах.

**СТАТТЯ 3**

Договірні Сторони надають одна одній режим найбільшого сприяння у всьому, що стосується мит, внутрішніх податків або інших податків чи зборів, які стягуються з товарів, що імпортуються, або у зв'язку з імпортом товарів; митних та інших відповідних формальностей, правил і процедур, надання ліцензій на імпорт та експорт і будь-яких умов обміну іноземної валюти, пов'язаних з цим.

#### **СТАТТЯ 4**

Положення Статті 3 не поширюються на преференції або переваги, що надаються кожною Договірною Стороною:

- а) відповідно до встановленої системи преференцій; або
- б) згідно з будь-якою угодою чи домовленістю, що створює або веде до створення зони вільної торгівлі чи митного союзу; або
- в) іншим країнам з метою полегшення прикордонній торгівлі.

#### **СТАТТЯ 5**

Кожна Договірна Сторона, у відповідності з чинним законодавством своєї країни, звільняє від сплати імпортного мита і податків предмети, що ввозяться з країни іншої Договірної Сторони з метою демонстрації на ярмарках чи виставках, а також зразки товарів, які ввозяться з рекламними цілями. Такі предмети та зразки не можуть бути реалізованими в країні, в яку вони ввозяться, без попереднього дозволу компетентних органів цієї країни та сплати відповідних імпортних мит та податків, якщо такі існують.

#### **СТАТТЯ 6**

Всі платежі, пов'язані з торгівлею між Австралією та Україною, здійснюються у взаємно прийнятній, вільно конвертованій валюті у відповідності до правил обміну іноземної валюти, які існують в обох країнах на момент здійснення платежу. Це не заважатиме українським та австралійським фізичним та юридичним особам на основі двосторонніх угод застосовувати інші умови розрахунків.

#### **СТАТТЯ 7**

Фізичні та юридичні особи кожної з країн можуть за взаємною домовленістю здійснювати імпорт та експорт товарів і послуг на основі зустрічної торгівлі, компенсаційних угод або інших міжнародно визнаних форм ділового співробітництва згідно із законодавством обох країн.

#### **СТАТТЯ 8**

Договірні Сторони заохочуватимуть інвестиційне та технологічне співробітництво між підприємствами, зокрема, шляхом заохочення створення спільних підприємств.

#### **СТАТТЯ 9**

1. Договірні Сторони можуть за взаємною згодою проводити консультації з метою сприяння ефективному виконанню цієї Угоди.

2. Будь-який спір між Договірними Сторонами стосовно тлумачення або виконання цієї Угоди вирішуватиметься без зволікань шляхом проведення дружніх консультацій і переговорів.

3. Договірні Сторони, згідно з їх відповідним законодавством, заохочуватимуть використання альтернативних процедур вирішення спорів, включаючи арбітраж, з метою врегулювання спорів, які виникають з комерційних контрактів, укладених між комерційними підприємствами відповідних країн.

### СТАТТЯ 10

Прийняття поправок до цієї Угоди або припинення її дії не впливатимуть на контракти, укладені раніше між підприємствами Договірних Сторін.

### СТАТТЯ 11


1. Ця Угода набуває чинності з дати отримання останнього повідомлення про виконання всіх внутрішніх юридичних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою, та залишатиметься чинною протягом п'яти років.

2. В подальшому ця Угода залишатиметься чинною протягом 6 місяців з дати отримання однією з Договірних Сторін повідомлення від іншої про її наміри припинити дію цієї Угоди.

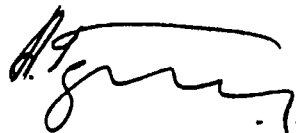
На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, до того ж належним чином уповноважені їх відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено в м. *Києві* "17" *Березня* 1998 в двох дійсних примірниках, кожний англійською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

ЗА УРЯД  
АВСТРАЛІЇ



ЗА УРЯД  
УКРАЇНИ



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

No 354/99

The Embassy of Australia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to refer to your Third-Person Note No. 5-5/55-2565 of 23 July 1999 concerning ratification of the Trade and Economic Agreement between Ukraine and Australia.

In connection with the note, the Embassy of Australia advises that a typographical error in the English-language form of the Agreement is delaying its formal ratification in Australia. The Embassy proposes that it be rectified as follows.

In Article 11, paragraph 1, amend the words "... bringing into for the Agreement ..." to read "... bringing into force the Agreement ..." If the foregoing is acceptable to the Government of Ukraine, the Embassy has the honour to propose that the Agreement shall be regarded as rectified, *ab initio*, on receipt of a note from the Embassy of Ukraine to this effect.

The Embassy of Australia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration.

Moscow

4 August 1999



**Посольство України в Російській Федерації**  
**Посольство Украины в Российской Федерации**

№ 11/463-99

Посольство України в Російській Федерації засвідчує свою повагу Посольству Австралії в Російській Федерації і, у відповідь на Ноту Посольства № 354/99 від 04.08.99, має честь повідомити, що Українська Сторона погоджується з запропонованими виправленнями тексту англійською мовою Угоди між Урядом України та Урядом Австралії про торговельно-економічне співробітництво від 17.03.98 р.

Враховуючи зазначене вище, а також положення п.1 ст.79 Віденської конвенції про право міжнародних договорів, Українська Сторона вважає, що текст зазначеної Угоди буде виправленим з дати отримання Посольством цієї Ноти.

Українська Сторона просить Посольство Австралії не відмовити в люб'язності і повідомити дату отримання цієї Ноти.

Посольство України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Австралії запевнення у своїй високій повазі.

м.Москва, 21 жовтня 1999 року.

**Посольство Австралії**  
**в Російській Федерації**  
**м.Москва**

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

No. II-463-99

The Embassy of Ukraine in the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of Australia in the RF and, in response to the Embassy Note #354/99 of 4 August 1999, has the honour to advise that the Ukrainian side agrees to proposed corrections of the English text of the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of Australia on Trade and Economic Cooperation of 17 March 1998.

Taking into consideration the above mentioned facts and Provisions of Point 1, Paragraph 79 of Vienna Convention on the Law of International Treaties the Ukrainian side believes that the text of the mentioned Treaty will be regarded as corrected from the date of the Embassy's reception of the present Note.

The Ukrainian side asks the Embassy of Australia to kindly advise of the date of reception of the present Note.

The Embassy of Ukraine in the RF avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Australia in the RF the assurances of its high consideration.

Moscow, 21 October 1999

To: The Embassy of Australia in the Russian Federation,  
Moscow

---

1. Translation supplied by the Government of Australia - Traduction fournie par le Gouvernement australien.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UKRAINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés  
"les Parties contractantes",

Désireux de continuer à développer les relations économiques et les échanges com-  
merciaux entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs  
pays respectifs encourageront la coopération économique et les échanges commerciaux en-  
tre leurs deux pays de façon stable soutenue.

*Article 2*

1. Les Parties, afin de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'Article 1, en-  
courageront et faciliteront :

- a) la négociation de contrats commerciaux entre les entreprises commerciales et les or-  
ganisations pertinentes des deux pays;
- b) le développement de la coopération industrielle et technique entre les deux pays;
- c) l'échange de représentants, groupes et délégations commerciaux et techniques entre  
les deux pays; et
- d) l'organisation de foires, expositions commerciales et autres activités de promotion  
dans le domaine de la technologie commerciale dans chaque pays et la participation d'en-  
treprises et organisations de l'autre pays à ces activités.

2. En encourageant et facilitant les activités visés à l'Article 2, les Parties encour-  
ageront les personnes morales et les personnes physiques à tenir compte comme il convient  
de la protection de la propriété intellectuelle dans leurs relations commerciales.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la  
plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les taxes internes et autres droits ou  
redevances imposés sur les marchandises importées ou en relation avec ces dernières, les  
formalités de douane et autres formalités, règlements et procédures connexes, s'agissant de  
l'octroi de licences d'importation et d'exportation et de toute fourniture de devises y af-  
férentes.

*Article 4*

Les dispositions de l'Article 3 ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- a) en vertu d'un système de préférences en vigueur; ou
- b) conformément à tout accord ou arrangement portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre échange ou d'une union douanière; ou
- c) accordés à d'autres pays pour faciliter la circulation aux frontières.

*Article 5*

Chaque Partie contractante, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays, exonérera de droits d'importation et de redevances les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions ainsi que les échantillons des marchandises importées à des fins publicitaires du pays de l'autre Partie. Lesdits articles et échantillons ne peuvent pas être écoulés dans le pays dans lequel ils sont importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et sans le paiement des droits d'importation et des taxes appropriés, le cas échéant.

*Article 6*

Tous les paiements découlant d'échanges commerciaux entre l'Ukraine et l'Australie seront effectués dans une monnaie internationale librement convertible sous réserve des règlements en matière de devises en vigueur dans les deux pays au moment des paiements. Cette disposition n'empêche pas les personnes morales ou physiques australiennes et ukrainiennes de conclure d'un commun accord d'autres arrangements en matière de paiement.

*Article 7*

Les personnes morales et physiques des deux pays seront libres, par accord mutuel, d'importer ou d'exporter des biens et services dans le cadre d'échanges compensés, d'arrangements de compensation ou toute autre forme de coopération commerciale reconnue sur le plan international, conformément aux lois et règlements des deux pays.

*Article 8*

Les Parties contractantes encourageront les investissements et la coopération technologique entre les entreprises, notamment la création de coentreprises.

*Article 9*

1. Les Parties contractantes, par accord mutuel, peuvent tenir des consultations en vue de faciliter la mise en oeuvre effective du présent Accord.

2. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé dans des délais raisonnables au moyen de consultations et de négociations amiables.

3. Les Parties contractantes, sous réserve de leurs législations respectives, encourageront le recours à d'autres procédures visant à résoudre les différends, y compris l'arbitrage, s'agissant des différends ayant trait à des contrats commerciaux entre les entreprises commerciales des pays respectifs.

#### *Article 10*

Toute modification au présent Accord ou la dénonciation de ce dernier n'affectera en aucune façon les contrats préalablement conclus entre les entreprises des Parties contractantes.

#### *Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les deux Parties contractantes s'informent que les formalités juridiques internes nécessaires à la mise en vigueur du présent Accord sont accomplies et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Par la suite, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes reçoit de l'autre Partie contractante notification écrite de son désir de dénoncer le présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Kyiv le 17 mars 1998 en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

G. BENTLEY

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

A. GONCHARUK

ÉCHANGE DE NOTES

I

No 354/99

L'Ambassade de l'Australie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de l'Ukraine et a l'honneur de se référer à votre Note No 5-5/55-2565 de tierce personne en date du 23 juillet 1999 concernant la ratification de l'Accord relatif au commerce et à la coopération économique entre l'Ukraine et l'Australie.

En ce qui concerne la note, l'Ambassade de l'Australie tient à mentionner qu'une erreur typographique dans la version anglaise de l'Accord retarde sa ratification officielle en Australie. L'Ambassade propose la rectification suivante :

Dans le paragraphe 1 de l'Article 11, les mots "bringing into for the Agreement" doivent être remplacés par "bringing into force the Agreement". Si la rectification qui précède est jugée acceptable par le Gouvernement de l'Ukraine, l'Ambassade a l'honneur de proposer que le présent Accord soit considéré comme ayant été rectifié, ab initio, au reçu d'une note de l'Ambassade de l'Ukraine à cet effet.

L'Ambassade de l'Australie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de l'Ukraine l'assurance de sa plus haute considération.

Moscou

Le 4 août 1999

II

L'Ambassade de l'Ukraine en Fédération russe présente ses compliments à l'Ambassade de l'Australie dans la FR et, en réponse à la Note de l'Ambassade No 354/99 en date du 4 août 1999, a l'honneur de déclarer que l'Ukraine accepte les corrections proposées dans le texte anglais de l'Accord entre le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de l'Australie relatif au commerce et à la coopération économique en date du 17 mars 1998.

Compte tenu des faits susmentionnés et des dispositions du point 1 du paragraphe 79 de la Convention de Vienne sur le Droit conventionnel international, l'Ukraine estime que le texte du Traité mentionné sera considéré comme rectifié à partir de la date de la réception par l'Ambassade de la présente note.

L'Ukraine demande à l'Ambassade de l'Australie de bien vouloir lui notifier la date de réception de la présente note.

L'Ambassade de l'Ukraine en FR saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de l'Australie en FR l'assurance de sa haute considération.

Moscou, 21 octobre 1999

À : l'Ambassade de l'Australie en Fédération russe, Moscou

